

Biz Stream Script (Bilingual Transcript)

Narrator / ナレーション

EN: We have a company that's using government subsidies to offer a mobility guidance app made specifically for the visually impaired.

Yoshizumi Hiroyuki lost his eyesight at the age of 11.

He usually navigates by using a cane to feel his way around.

Crosswalks require extra caution.

This time, he veered off course.

He ended up running into the curb, so we stopped filming and made sure he was out of danger.

JA: 私たちは、視覚障がい者向けに特化したモビリティ案内アプリを、政府の補助金を活用して提供している会社です。

吉住寛之さんは 11 歳のときに視力を失いました。

普段は白杖を使って周囲を探りながら歩いています。

横断歩道では特に注意が必要です。

今回は進路がそれてしまい、縁石にぶつかってしまいました。そこで撮影を中断し、安全を確保しました。

Yoshizumi / 吉住

EN: I could get hit by a car or something. Death is waiting just around the corner.

So it's important for me to figure out how to stay alive and well.

JA: 私は車などにぶつかる可能性もあります。死はすぐその角に待ち受けています。だから私は、どうすれば生き延び、健康でいられるかを考えることが大切なのです。

Narrator / ナレーション

EN: Yoshizumi is now using a mobility support app.

It lets users make use of their smartphone cameras.

Tactile paving, pedestrian, crosswalk, the signal is red.

Able to recognize posts and curbs, the AI is trained to identify and notify users of 20 different types of objects and obstacles.

Crosswalk ahead. The signal is red. Vehicle. The signal is green.

JA: 吉住さんは今、移動支援アプリを使っています。

スマートフォンのカメラを活用できるアプリです。点字ブロック、人、横断歩道、信号は赤です。

AI は 20 種類の物体や障害物を識別し、利用者に知らせるように訓練されています。

正面に横断歩道、信号は赤です。正面に車、信号は青です。

Narrator / ナレーション

EN: Hayashi Hidemi spent seven years trying out various approaches to creating a guidance system, including a range of wearable devices.

He even designed a robot guide dog, but the concept was ultimately scrapped.

JA: 林秀美さんは、ガイダンスシステムを作るために7年間、さまざまなアプローチを試しました。

ウェアラブル機器もいろいろと試し、ロボットの盲導犬まで設計しましたが、その構想は最終的に断念されました。

Hayashi / 林

EN: I decided to go with smartphones because I wanted to create something that visually impaired people could use without needing to purchase any special equipment.

I figured this would be the best way to make it accessible to as many people as possible.

JA: 「私はスマートフォンを選びました。なぜなら、視覚障がい者が特別な機器を購入することなく利用できるものを作りたかったからです。

できるだけ多くの人に使ってもらうには、この方法が最良だと考えました。」

Narrator / ナレーション

EN: Hayashi has collected a range of data from things commonly encountered when walking in public.

The AI system's been trained using over one million data points.

Hayashi also holds workshops across the country to gather user feedback.

JA: 林さんは、街を歩く際によく遭遇するさまざまなものからデータを収集しました。

AI システムは100万件以上のデータポイントで訓練されています。

さらに、利用者の声を集めるため、全国各地でワークショップも開催しています。

Narrator / ナレーション

EN: They revealed that the type of guidance needed varies depending on the degree and type of visual impairment, such as total blindness or tunnel vision, as well as the type of location where the system is being used.

If the system were to give notifications of all 20 types of objects or obstacles at once, users would be overwhelmed.

So they're able to select only the ones they want to be notified of.

Yoshizumi-san when using the app, he now feels comfortable visiting crowded and unfamiliar places.

JA: 調査から、必要とされるガイダンスの種類は、全盲やトンネルビジョン（視野狭窄）といった障がいの程度や種類、そして利用する場所によって異なることが分かりました。もしシステムが20種類すべての物体や障害物について同時に通知を行えば、利用者は混乱してしまいます。

そのため、通知してほしい対象だけを選択できるようになっています。
吉住さんは、アプリを使うことで、混雑した場所や見知らぬ場所に行くのも苦にならな
いようになりました。

Yoshizumi / 吉住

EN: Being able to use AI to know more about my surroundings has allowed me to feel both
safer and more confident when going out.

JA: 「AI を使って周囲の状況をより把握できることで、外出する際に安全で、自信を持
てるようになりました。」

Shaula / シャウラ

EN: In the report, we saw Yoshizumi-san veer outside of the crosswalk. Roger, I think this
really goes to show just how useful this kind of technology can be.

JA: 番組では、吉住さんが横断歩道から外れてしまう様子が映っていました。
ロジャー、このことは、この種の技術がいかに有用であるかをよく示していると思いま
す。

Roger / ロジャー

EN: Yes, it sure is. It's actually pretty common for people with visual impairments to have
difficulty walking in a straight line.

And to keep users on course, the developer is now working on upgrading the app's
capabilities so it can provide more detailed guidance by allowing it to identify and measure
the width of crosswalk and sidewalk boundaries.

Speaking of which, the number of guide dogs here in Japan is decreasing annually, currently
at around 800, and there are reportedly around 273,000 people who are officially
recognized as having visual impairments in the country.

So, Shaula, that's quite the disparity.

JA: ええ、その通りです。視覚障がい者の多くは、まっすぐ歩くことが難しいのは実際
によくあることです。

利用者が進路から外れないようにするため、開発者は現在、アプリの機能を拡張し、横
断歩道や歩道の幅を識別・測定できるようにして、より詳細なガイダンスを提供できる
よう取り組んでいます。

ところで、日本における盲導犬の数は年々減少しており、現在はおおよそ 800 頭です。
一方で、国内で公式に視覚障がい者と認定されている人はおおよそ 27 万 3 千人いると報
告されています。

ですから、シャウラさん、これは大きな隔たりですね。

Shaula / シャウラ

EN: Right, you know, I can't say I'm surprised because I really rarely see guide dogs here in
Tokyo.

But in the video, you know, we saw, you know, a scrapped idea, but a robot guide dog, that seemed like a really good idea for me.

You could see that it could be quite comforting.

I don't know, what did you think of the app itself?

JA: そうですね。正直、私は驚きません。というのも、東京では盲導犬をほとんど見かけないからです。

ただ、映像で見たロボット盲導犬、あれは最終的に断念されたものですが、とても良いアイデアだと思います。

安心感を与えるものだと感じましたね。

どうでしょう、アプリ自体についてはどう思いましたか？

Jonathan / ジョナサン

EN: Well... If you think about it, our phones have most of the senses that we use for mobility. They have cameras for eyes, microphones for ears, gyroscopes for balance, and GPS to track your location.

I think the challenge now is not so much gathering all that information, but analyzing it and conveying it to visually impaired people in a way that is quick and easy to understand and keeps them safe.

It's that interface where a lot of the developmental challenges are right now.

JA: ええと... 考えてみれば、私たちのスマートフォンには移動に必要なほとんどの感覚が備わっています。

カメラは目の役割を、マイクは耳を、ジャイロスコープはバランス感覚を、そして GPS は位置情報の追跡を担っています。

現在の課題は、それらの情報を集めることではなく、それを分析し、視覚障がい者に対して迅速かつ理解しやすく、安全を確保できる方法で伝えることにあります。

まさにそのインターフェース部分に、多くの開発上の課題が存在しているのです。

Shaula / シャウラ

EN: Roger, you have some additional information for us.

JA: ロジャー、他にも情報がありますよね。

Roger / ロジャー

EN: The app has been downloaded 33,000 times since its launch two years ago.

According to the developer, no accidents have been reported while using it.

Thanks to government and municipal grants as well as corporate sponsorships, the app's basic features and functions are free of charge.

JA: このアプリは 2 年前のリリース以来、3 万 3 千回ダウンロードされています。

開発者によると、使用中に事故が報告されたことはありません。

政府や自治体の助成金、そして企業スポンサーのおかげで、このアプリの基本的な機能は無料で利用できます。

Shaula / シャウラ

EN: Jonathan, it feels like every new company we're seeing is incorporating AI in some sort of way.

You touched on the reasons why, but I feel like this is going to become the new normal. Do you have any final thoughts on image recognition technology and the future of it?

JA: ジョナサン、最近の新しい企業はどれも何らかの形で AI を取り入れているように思えます。

その理由については触れていただきましたが、これは新しい常態になると感じています。画像認識技術とその未来について、最後に何か考えをお持ちですか？

Jonathan / ジョナサン

EN: AI has so many uses, from very narrow tasks—recognizing an image, finding a cancer cell in an x-ray—to what we're now using chatbots and agents for, which is basically everything.

And that creates all kinds of use cases, it creates all kinds of challenges that we've barely started talking about—safety, employment, you name it.

We could talk about super-intelligent AIs taking over the world, but that's probably for another show.

And what we've looked at today is mostly these narrow cases, where you give it a task and use it as a tool.

And they're really playing to AI's strengths.

I think that's where we're seeing the greatest benefits right now.

JA: AI には非常に多くの用途があります。画像の認識や X 線写真からのがん細胞の発見といった非常に限定的な作業から、現在私たちがチャットボットやエージェントで行っている、ほとんどあらゆることまで。

それによってさまざまなユースケースが生まれる一方で、安全性や雇用など、まだ議論を始めたばかりの課題も数多く存在します。

超知能 AI が世界を支配する、なんて話もできますが、それはまた別の番組のテーマでしょう。

今日見てきたのは主に「限定的なケース」で、タスクを与えて道具として使うものです。そこにこそ AI の強みがあり、現時点で最も大きな利益をもたらしている領域だと思います。

Shaula / シャウラ

EN: I mean, there definitely are a lot of possibilities, so we've got to focus on the positive as well, right?

Jonathan, thank you so much for being with us today.

That's it for this week, and we'll see you next time.
This is Biz Stream.

JA: 可能性は確かにたくさんあります。だからこそ、ポジティブな側面に注目することも大切ですよね。

ジョナサンさん、本日はご出演いただきありがとうございました。

今週はここまで。また次回お会いしましょう。

『Biz Stream』でした。